



## *Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo*

ISTITUTO CENTRALE PER IL CATALOGO UNICO DELLE BIBLIOTECHE ITALIANE  
E PER LE INFORMAZIONI BIBLIOGRAFICHE

00185 Roma - Viale del Castro Pretorio 105 - Tel. 0649210425 - Fax 064959302

P.I. 00916801004 - C.F. 00608860581

e-mail: ic-cu@beniculturali.it

Agli implementatori del prot. SBNMARC  
Ai Poli SBN

### **OGGETTO: Trattamento titoli A e B**

In seguito alla decisione di accorpare tutti i titoli B esistenti in Indice con i titoli A secondo le modalità indicate nella nota del 10/11/2015 prot. n.1444/sbn 3.3, si comunicano alcune precisazioni catalografiche e di trattamento in SBN.

Il precedente significato del codice di natura B (titolo di raggruppamento non controllato/titolo originale) è venuto meno in quanto il Titolo A (titolo uniforme) ha assunto il significato di titolo dell'opera che si descrive nella lingua originale mentre le monografie tradotte sono descritte nella lingua di traduzione.

Tuttavia esistono delle traduzioni che non sono basate sulla lingua originale ma su un'altra traduzione (sono quindi traduzioni di traduzioni). Si tratta di casi che riguardano soprattutto documenti antichi tradotti, ad esempio, dal latino al volgare quando la lingua originale dell'opera era in Greco o in Arabo ma si trovano diversi casi anche nel moderno: si pensi a tutta la letteratura russa tradotta in italiano dal francese.

Si è pensato quindi di utilizzare la natura B in questa nuova accezione creando un legame M6B col significato '**ha per titolo di traduzione intermedia**'; la stessa monografia avrà anche il legame M9A (**ha per titolo uniforme**) al titolo originale dell'opera.

Quindi la monografia (natura M) può avere due legami: uno al titolo dell'opera (M9A) e uno al titolo di traduzione intermedia (M6B).

Ovviamente il secondo legame (M6B) non è obbligatorio e si crea soltanto quando sia possibile stabilire in maniera certa che il documento che si sta catalogando è traduzione di altra traduzione.

La nuova natura B avrà l'obbligo della lingua e sarà possibile, in questo modo, utilizzarla come filtro per estrazione di dati specifici dal catalogo.

Si riportano alcuni esempi:

Esempio REICAT (p. 239):

**I tamburi della pioggia** (monografia) M, lingua ITA, trad.italiana dal francese

**Les tambours de la pluie** (traduzione intermedia) B, lingua FRE; (tradotta dall'originale in Albanese)

**Kështjella**. Titolo dell'opera A, lingua ALB

Legami da inserire: M6B tra **I tamburi della pioggia** (monografia) e **Les tambours de la pluie** (traduzione intermedia); M9A tra **I tamburi della pioggia** (monografia) e **Kështjella** (titolo dell'opera)

O anche:

Titolo M: **Le tombe e le meditazioni d'Hervey. Tradotte in francese da Le Tourneur e in italiano da D.B**

*La versione italiana è stata tradotta da quella francese.*

titolo B **Tombeaux et méditations**

titolo A **Meditations and contemplations**

**ICCU - Area SBN (6/4/2016)**